



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

LOS EQUIVALENTES FUNCIONALES EN LA TRADUCCIÓN DE
CONTRATOS MINEROS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, 2016

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

SALLY MILAGROS ZEVALLOS PIZARRO

ASESORA:

Mgrt. SILVIA LAU LÓPEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ
2016

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

Dra. María del Carmen LLontop Castillo
Presidenta

Mgrt. Juan Carlos Arrieta Garrido
Secretario

Mgrt. Betty Maritza Gálvez Nores
Vocal

Dedicatoria

Principalmente a mis padres, que confiaron en mí y confiaron en mi pasión por los idiomas y aceptar que quiera vivir de mi pasión. A mis asesoras que nos apoyaron en este largo proceso ya que sin ellas habiéramos estado perdidas. Muchas gracias, en serio.

Agradecimiento

Quiero agradecer de corazón a mis padres por darme la oportunidad de educarme, a mi hermana por ser constante y alentarme a ser una buena profesional. A mis tíos Elvira Zevallos y Enrique Ávila por apoyarme desde muy niña en todos los aspectos, son lo máximo. También a todos mis amigos que por más tropiezos y caídas que tuve en este camino estuvieron ahí para apoyarme pues tuvieron la paciencia de escucharme. Agradecer a los profesores que me han transmitido sus conocimientos en estos cinco años y que gracias a ellos ahora soy una profesional, en especial a la profesora Silvia Lau por apoyarme en esta tesis y a la profesora María Llontop a quien admiro desde que me enseñó lingüística en los primeros ciclos. Sin ellas no hubiera sido posible la culminación de esta tesis.

DECLARACION DE AUTENTICIDAD

Yo, Sally Milagros Zevallos Pizarro con DNI N° 72852127 a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de julio del 2016

Sally Milagros Zevallos Pizarro

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la tesis titulada “Los equivalentes funcionales en la traducción de contratos mineros del inglés al español, 2016”, con la finalidad de identificar el uso de los equivalentes funcionales y analizar la función que cumplen en la traducción, encontrados en los textos a analizar en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Autora: Sally Milagros Zevallos Pizarro

10mo Ciclo de la E.A.P. de Educación e Idiomas

Universidad Cesar Vallejo

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACION DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad Problemática	2
1.2 Trabajos previos.....	4
1.3 Teorías relacionadas al tema	7
1.4 Formulación del problema.....	11
1.5 Problema general.....	12
1.6 Problemas específicos.....	12
1.7 Justificación del estudio	12
1.7.1 Justificación teórica	12
1.7.1 Justificación metodológica	13
1.7.1 Justificación práctica.....	13
1.8 Hipótesis	13
1.9 Objetivos.....	14
1.9.1 Objetivo principal	14
1.9.1 Objetivos específicos	14
II. MÉTODO.....	14
2.1 Diseño de investigación	14
2.2 Categoría	15
2.3 Población y muestra	15
2.3.1 Población	15
2.3.2 Muestra	16
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	16
2.4.1 Técnica.....	16

2.4.2 Instrumento	16
2.4.2.1 Estructura de la ficha de análisis.....	17
2.4.2.2 Estructura de la ficha de la entrevista.....	18
2.4.3 Validez y confiabilidad	18
2.5 Métodos de análisis de datos	18
2.6 Aspectos éticos	19
III. RESULTADOS	19
IV. DISCUSIONES.....	25
V. CONCLUSIONES	27
VI. RECOMENDACIONES	28
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	30
ANEXOS	33

RESUMEN

La presente tesis titulada “Equivalentes funcionales en la traducción de contratos mineros del inglés al español, 2016”; tuvo como objetivo identificar el uso de los equivalentes funcionales y analizar la función que cumplen en la traducción de contratos mineros del inglés al español. La población estuvo compuesta por seis contratos mineros y por una muestra de treinta equivalentes encontrados tanto en el texto original como en la traducción, extraídas de seis contratos. La técnica que se empleó fue la observación y se aplicó como instrumento una ficha de análisis y una entrevista. En ella se analizaron los equivalentes funcionales presentes, sus funciones y se realizaron observaciones a la traducción de estos. Finalmente, los resultados demostraron que la función más usada al momento de traducir textos jurídicos es la función informativa, seguida por la función imperativa y que por la naturaleza de los textos analizados no se muestra ningún término con su equivalente que cumpla la función expresiva.

Palabras claves: equivalente funcional, función informativa, función expresiva, función imperativa.

ABSTRACT

This thesis entitled “Functional equivalence in the translation of mining contracts from English to Spanish, 2016”, aimed at identifying the use of functional equivalents and analyzing the function that they have in the translation of mining contracts from English to Spanish. The population consisted of six mining contracts and a sample of thirty equivalents, found in both, the original documents and their translation. The technique used was the observation. The instruments applied were functional equivalence analysis sheets, and an interview. Finally, the results showed that the most useful function when translating legal texts is the informative function, followed by the imperative function. Due to the nature of the texts analyzed, there is neither term nor equivalent that fulfills the expressive function.

Key words: functional equivalence, informative function, expressive function, imperative function.